

# 运用真实多媒体语料与民族志访谈法加强目的语文化学习：一个初步提议

## Using Authentic Multimedia Materials and Ethnographic Interview to Improve Target Culture Learning: A Preliminary Proposal

张胜兰

美国爱荷华州立大学

**提要** 文化在语言教学中是一个不可缺少的元素，可是在外语教学实践中仍未得到足够重视。本文考察了文化教学在外语教学中存在的问题及其缺乏的原因。本文基于维果茨基社会文化理论，并遵循比较、交际、多层次与借鉴等四项原则，提出了如何利用网络真实语料和民族志访谈的文化教学模型来促进初级中文学习者的文化学习。

**关键词** 文化学习 文化意识 中文初学者 多媒体教学 真实语料 民族志访谈法

### 一、引言

早在1974年，Ned Seelye就已指出在非目的语环境下进行的外语教学中文化学习的重要性。他说：“脱离文化根基去学习语言会使人无法在社会情景中正确使用语言。语言结构知识本身并不具有对政治、社会、宗教或经济的任何洞察力”（Seelye, 1993: 10）。Kramsch (1998)也认为语言和文化是不可分割的。然而直至今日，尽管外语学习者渴望学习文化，外语教学课堂中仍然普遍缺乏文化教学（Davis & Markham, 1991）。文化教学主要依靠参加目的语国家留学项目或者沉浸式外语教学项目，亦或通过学习目的语国家的文学作品来完成。很多学者已对如何在对外汉语教学中增进文化教学做了研究（李同路，2012）。然而由于各种原因，很多学生无法去目的语国家留学或者参加沉浸式教学项目，即使有机会进入自然语言环境，因其水平限制，初级学习者仍无法很好地与当地人群沟通，很难利用现有环境（Van Lier, 1988），也无法通过学习文学作品来学习文化。对这些学习者来说，怎样学习目的语文化成了一个很大的挑战。因此，设计一个可行的文化教学模式也成了学者和教师们的紧迫任务。针对在美国的初级中文学习者如何习得中国文化这一课题，本文提出一个用多媒体及民族志访谈进行文化教学的初步设想。

## 二、文化教学现状分析

作为人类学一个重要概念，文化的定义很多。本文借用美国国家文化能力中心所使用的定义，即文化是“某一种族、民族、宗教派别、或社会群体中，可世代相传的综合行为模式，包括思想、交流、语言、实践、信仰、价值观、习俗、礼仪、仪式、互动方式以及角色，人际关系，行为期待等等” (Goode, Sockalingam, Brown, & Jones, 2000:1)。文化通常分为大C文化以及小c文化。前者指最易见的文化产品，比如建筑、节日、文学作品、食品。当人们学习文化的时候，往往先注意到大C文化。后者则是不显眼的文化规范，比如生活方式、日常行为、交流方式、非语言交际符号等。二者比较，学习小c文化对于外语学习者来说是一个更大的挑战。因为大C文化一般来说显而易见，容易纳入语言教学中，然而小c文化因其无定形以及实践特性强而导致难学难教。有些研究建议用文学作品来教文化，但对此学界存在很大争议 (Seelye, 1974; Nostrand, 1966; Lewald, 1968)。加之文学作品语言上存在难度，也无法将其用于初级教学中。

研究显示，引入文化最佳的时机是初学目的语的时候 (Bex, 1994; Dellit, 2005; Newton, Yates, Shearn, & Nowitzki, 2010)。Seelye (1993) 指出，文化教学必须在最初学外语的前两年发生，若能用目的语教就用目的语，若不能则用英语 (学生母语)。正如 Dellit 指出，“学外语之初若不引入文化内容，给学习者留下文化空缺。这个空缺并不能 [像想象中那样] 随时可以补足，这个空缺会被蒙昧的未加分析的假定所充斥 (Dellit, 2005, p. 7)。” Newton et al 也认为，将文化和语言分开会导致偏见和刻板印象的产生，而学目的语之初给予文化教学足够重视是非常容易实现的，因为在表明简单的语言形式下，比如问候语，有着非常丰富的文化成分 (See Newton et al, 2010, p. 65)。”

然而，在美国的外语教学中，与语言形式教学相比，文化教学部分常常在课堂教学环境中得不到足够重视，其中一个很普遍的观点是文化学习主要在自然语境，比如目的语国家 / 地区留学或沉浸式教学项目中发生 (Moos & Trickett, 1987; Edwards & Rehorick, 1990)。一些人认为文化就是体验，不去自然语境中，不去目的语国家留学或去沉浸式项目，学生就无法体验，从而无法学习文化。而又一些教师认为文化就是语言学习的自然产物，学生学习语言的同时就学了文化，所以无需文化教学。

此外，很多教师虽然意识到文化的重要性 (Byram et al., 1991)，却仍然在遵循技巧重于内容的旧有原则 (Loughrin-Sacco, 1992)，因而往往不将文化列入优先考虑的教学内容 (Cooper, 1985; Wolf & Riordan, 1991)。充满语法教学内容的教学大纲使得学生的注意力都转到了语法的精确运用从而无暇顾及语言运用的社会文化语境。教师只注重“不富含文化意义的中性内容，教学重点放在了语法上，不能培养学生的文化意识以及跨文化交际能力” (Lázár, 2011:124)。

就技术层面而言，与语法或词汇等比较具体易教的内容不同，文化比较抽象无形，所以很难教。为此，一些学者呼吁将文化教学纳入外语教师培训项目 (Byram, 2014; 王珩, 2014)。最后，外语教学中缺乏一个设计成形的社会-文化教学方案。正如 Vahdany (2005: 93) 所说，“ [语言教学中文化知识教授] 总是浅尝辄止：它与语言教学的实质关系以及对其贡献变得越

来越模糊迷离，神秘莫测”。在研究领域也存在同样的问题：文化学习的研究被认为是“二等公民，”没有提供足够的文献可以引导对文化学习感兴趣的教学实践者(Paige, et al., 2003)。

多数情况下，文化教学是说教式的，仅局限于文化信息和事实的传播 (Byram et al., 1991)。文化在有些人眼里多为固定静止的事实积累、故而易于教授(Brooks, 1975; Paige, et al., 2003)。然而，事实的积累并不意味着文化知识的习得。Byram (1989: 120) 区分了知识与信息：“文化知识指关于一个国家和人群、或者来自这个国家和人群的思想、观念、事实和材料的系统展现。因此，知识是有系统化的信息，而非支离破碎的事实累积。”邢质群 (2010) 所列文化教学大纲是将文化教学系统化的一个有益尝试。此系统的本质可能会因教学法或其它规则而不同，然而信息涉及到的只是无规律无情景的事实，几无结构可言。

在这种“文化教学即是固定事实的积累”错误认识的影响下，在教学中，大C文化通常是课堂文化教学的侧重点，小c文化很难涉及(Chao Fan-Wei, 2014)。小c文化虽然不象一般大C文化那样“具有代表性议题，例如讨论端午节，大家就会想到吃粽子、划龙舟、屈原先生，”但是它“与我们切身相关，真实讲述中国人交际沟通的行为模式” (赵凡崴, 2014, p. 78)，因而最能反映我们的主要价值观、如何看待事物的利害关系。另外，有的教师将课本视为探索 and 了解文化的丰富资源(Kramersch & McConnell-Ginet, 1992)，对其形成依赖。Byram et al. 在(1991)对法语文化教学的研究中发现，因为有讲课的主题及顺序，课本无疑可用做教课的指南。可是，他们发现用课本来教文化问题很多：课本上的文化内容往往是从旅游者的角度展现的，不能展现一个真实的现实。比如，课本上一个主题是“工作”，学生说他们从课本上所了解到的基本上就是商店的售货员和青年旅店的工作人员；在谈及妇女职业问题时，学生从课本上得到的印象是法国的妇女都是完美家庭主妇一类的形象 (Byram et al., 1991, p. 116)。

具体到中文教学教材方面，林吟屏(2011)调查了在台湾使用率最高的两套教材《新版实用视听华语》和《远东生活华语》，发现教材中皆仅呈现了文化知识，但是缺乏针对文化技能、态度及意识的练习活动。尽管学者及教育实践者力图编制一套让初学者习得小c文化的教程 (赵凡崴, 2014)，但是当前的教材状态却如徐家祯 (2000) 所指出的那样，即使教材中存在语言与文化结合的练习，大部分也都是为中级程度以上的学习者设计。

### 三、目标、理论框架及设计原则

与其它学习一样，文化学习也是一个从最初看不到意义的事物上发现其意义的过程。文化教学不应满足于能够使学生记忆文化事实。文化教学的目标应该是较高层次的学习成果，即：首先，习得系统文化知识、改变对语言及目的语国家的成见，增强文化意识和学习交流技能 (Byram, 1989; 1997; 2009; 邢质群, 2008; NSFLEP, 2006; 《国际汉语教学通用课程大纲》, 2008)。其次，掌握如何学习文化的方法(Paige, Jorstad, Siaya, Klein, & Colby, 2003)。古语云，授人以鱼不如授之以渔。在文化教学中，应该考虑教给学习者文化知识的同时如何授予他们自学文化的方法 (Paige, et al., 2003)。如果学习者掌握了学习文化的方法，具有文化自学能力，将受益良多。正如 Paige et al. (2003: 5) 所指出，“将文化提到语言教学的核心位置就是要使学生成为会学习文化的人。”学习者能够自学文化，则不仅仅会

了解目的语文化，也会了解其它不同的文化，这样一方面会使学习者提高自身的修养，理解和尊重跟自己不同的人群，而且在这个全球化的背景下于工作上取得优势。本模型的提议基于维果茨基的社会文化理论(Vygotsky, 1962; 1971)。核心是近侧发展区间(Zone of Proximal Development, ZPD)。此区间指学习者现处位置与通过帮助能够达到的高度之间的距离。该理论认为，学习或发展发生在与其他人或事物的交际之中，所以学习者应该参与到文化、语言、及社会环境中。根据这一理论，教师的指导应该如“脚手架，”能够帮助学习者扩展知识或者技能，使其在与别人合作中学习、反思、研究、分享、演示他们所获得的学习成果，并通过这个过程建立学习社群(community of learners)，最终脱离帮助。

另外，随着科技的进步，数码技术为外语教学提供了很多的预设用途(Affordance)，使我们可以利用网上大量免费的真实多媒体资源。多媒体是文化的一个重要载体，是文化教学中一个不可缺少的部分。正如赵凡崑指出，“跨文化的学习需要相当多的情景导入，因为文化多少是抽象的，如果缺乏影音、图片的辅助，教师经常要花很多时间讲解，常令课程失焦或节奏缓慢，对学生而言容易产生莫大的压力与不耐烦，反而造成文化学习的反效果”（2014, 81）。

本文所提议的文化学习的模型建立在四个设计原则上。这些原则与 Kramersch(1993)所提及如何寻找文化教学新方法时所指出的四点考虑相符：

a. 学习者做反思式观察。Kramersch (1993) 认为，“了解目的语文化要求将目的语文化跟本族文化建立联系，…这与文化信息传播方法本质上不同”（p. 205）。这就需要教给学习者 Paige et al (2003)所提出的策略，即学习者做反思式的观察，将目的语文化跟自己的文化做对比分析。教授文化并不是传输信息，而是要给学习者探索目的语文化和进行与自己的文化做对比反思的机会。

b. 体验式学习。Kramersch(1993)认为“意义在社会交往中产生”（p. 205），学习文化应该在与目的语文化人群交流中进行，学习者要发展多元的学习策略，其中包括反思观察和实际体验。

c. 多层面了解。学习文化过程中很容易将文化视为民族性。多元文化需要考虑进去，同样一个文化群体中不同年龄性别种族等等都是文化学习中需要考虑的内容，所以文化学习要求学习者不仅有机会作为观察者探索目的语文化人群的言行，也要有机会跟文化人群中的个体进行接触。

d. 运用人类学研究方法深入母语人群。在学习目的语文化上 Kramersch 认为，我们应该借用其他学科的好的合适的方法，特别是人类学的研究方法。

#### 四、文化教学模型的初步设想

根据以上的目标、理论和原则，本文提议合理利用网上免费资源，鼓励学习者在老师的指导下进行反思式观察，并通过与目的语文化载体，即与在美国以中文为母语的人群进行接触，利用民族志访谈形式学习中国文化。步骤如下：

1) 教师进行短时讲解并附有真实语料即录像片段做解说。讲解可从引起学生对文化的思考 and 对自己文化的意识出发，然后简要介绍一下大 C 和小 c 文化的不同，并呼吁大家重视小 c 文化。比如说，可以以一个问题开始，比如什么是文化，中国文化和美国文化有什么不同，并

请学生给出例子。这个“热身运动”做完以后可以简短解释一下，大C文化指的是那些可见的，比如建筑，文学，食品，节日等等，这些文化现象是文化里最明显的，人们学习一个新文化时首先会注意到的。而小c文化则是不明显可见的，它通常是人们日常生活模式、行为，比如交流方式，语言或非语言表达，或社交准则，即哪些社交行为适当，什么社交行为不适当。教学设计的目的便是使学生意识到这些隐晦不明的文化规则的存在，其功能特点，及其发挥作用的方式。

讲解了两组文化类别以后，可以用礼貌这一观念来做例子，比较中美小c文化在礼貌上的不同。（注：可能学生不是美国人，那么就是比较他的文化和美国文化。）跟中国人（不同身份、不同背景、不同年龄）见面时应该怎么称呼（如：您 / 老师 / 叔叔 / 阿姨 / 老张），怎么打招呼（如：您好！ / 早！ / 吃了没？ / 去哪儿？），怎么结束对话（再见 / 回见 / 您慢走 / 走了！）最后可以用一个有代表性的短片来结束这个短时讲解。

2) 提供真实录影资料给学生观看并回答一系列问题。从真实录影资料里选取几个小段，放在封闭网络上，以遵循可能用到的版权作品的合理使用。选取时遵循几个原则：当前，准确（即最能反映现实的），有用，语言简单。每一段附上一个背景说明（从哪里剪辑的，整个故事在讲什么），每一段有几个问题。问题集中在引导学生看到细节，并和自己的文化进行比较。比如，可以选取李安的电影《饮食男女》里面一个几十秒的片段，如锦荣带妈妈和女儿去做客以及送礼物的场景，如图：



在学生观看的同时请他们思考几个问题，启发他们用反思并比较的方式去看这个片段。比如以下问题：

- a. Are the guests and the hostess (the young woman in white) relatives?  
What did the host call the guests? Did they say 你好? How do you welcome your guests in your culture? What do you say to them?
- b. After the older guest gave the presents to the hostess (the young woman in white), what did the hostess (the young woman in white) say?  
What would you say to the gift-giver when you receive gifts for your parents or for yourself in your culture?

- c. What did the young woman guest say to the hostess (the young woman in white)? What would you say in this situation if you were your guests in your culture?
- d. What did the hostess (young woman in white) say after the young woman guest expressed that she felt embarrassed for bothering them?
- e. Is there anything else that you noticed that are different from your culture? What are they?

这些问题能够引起学生对一些文化细节的注意，并能够引导学生比较两种文化的差异。除了以上例子里提到的请客送礼以外，饮食文化，人际交往（比如面子），和人际关系（比如父母与孩子，朋友之间）都可以用这种方法来引起学生的注意和思考，从而学习中国文化，同时也更了解自己的文化。讨论完这些细节以后，可以让学生综合说一下中美文化在送礼请客方面有什么异同。

值得一提的是，在运用这些录影片段的时候常需要在影片上加注。比如有些网上找到的录影，需要加上中文字幕，对于初学者中文字幕会帮助学生捕捉到一些意思并学一些词汇。但是只有中文字幕对初学者学习文化来说有一定困难，所以又需要加上英文翻译，必要时要加注一些解释以便让学生明白一些人如此行为的原因等等。有一些影片已经有英文字幕，但是很多时候英文翻译是按照美国人的思考习惯进行的，并不能反应中国的文化，这个时候就要给出字面翻译，并加注解。比如《饮食男女》中，一个三十六秒的吃饭场景里有一幕是男主人端出一道菜时说了一句话，“不成敬意，不成敬意”。这时候需要加注一下字面含义。如下图。



3) 利用民族志访谈增进对中国文化的了解。民族志访谈 (ethnographic interview) 是人类学常用的一种研究方法。民族志研究者为了了解一个文化的行为方式或者社会礼仪常常在所研究的文化群体居住几年，他们结合沉浸式的观察和一对一的访谈来深入了解这个文化。在引导学生观看并有针对性地讨论一些影视片段以后，他们已经对什么是小 c 文化有一些了解，而且对想要了解的文化方面更清楚，这个时候就可以引入这一方法让学生真正地跟中国文化走出来的人群深入接触，从而更深入了解更多更直观的文化方面。

民族志访谈侧重于运用自然的文化环境进行，从而可以更多地观察了解他们的行为方式及原因。为了尽量弥补这一缺乏自然文化环境的缺陷，可以运用以下两种方式之一。一种是鼓励

学生利用视频跟在中国大陆或台湾的朋友交流。另一种是面对面采访。目前越来越多的中国学生来美国读书，找到一个被采访人不会很难。在被采访人的住所进行采访，在他/她的居所应该看到一些文化物品，如果不能做到，可以让被采访人告知细节。

在采访之前学生要明确他们采访的重点，比如他们可以采访有关中国家庭/学校教育（学生/老师，孩子/家长之间的关系，学生之间的竞争等等），什么是朋友，吃饭的文化，等等。做完访谈，每个学生可以做一个报告，与大家分享他们的体验及收获。需要提醒的是，报告可以包括如下几点

- a) 对被采访者简短的介绍，采访人和被采访人如何认识的；
- b) 如何开始访谈，访谈地点，及访谈持续时间；
- c) 访谈重点；
- d) 从访谈中所学到的中国文化。

4) 做完几个影视片段的观看，分析，讨论，然后做完一次民族志访谈及报告以后，可以让学生写反思文章，主要谈他/她以前和现在在对中国文化认识上的变化，以及将来在文化学习方面或语言学习方面会有什么改变。

## 五、结论

文化大体可以分为大C文化和小c文化，前者显而易见易教易懂易学，后者则模糊难以捕捉，难教难学。本文基于本维果茨基的社会文化理论并以Kramsch(1993)所提出的如何寻找文化教学新方法时所指出的四点为准则，提议用多媒体影视以及民族志访谈帮助学生学校中国小c文化。这两种方法相辅相成，能够使注意细节，比较目的语文化和自己的文化，观察并与文化承载者交流，最后通过反思进一步了解目标语文化，并做出将来学习文化的计划。这一系列活动不仅能够让学生学习文化，而且会激起他们对中国文化的兴趣，最重要的是他们将获得一个使其获益终生的学习文化的方法。

## 参考文献

- 国家汉语国际推广领导小组办公室编写 2008 《国际汉语教学通用课程大纲》
- 李同路 2012 《语言实践:课堂练习与独立交际的接口》 《语言教学与研究》 3, 50-57
- 林吟屏 2011 《华语综合性教材文化能力内容之现况与分析—以〈新版实用视听华语〉及〈远东生活华语〉为例》  
台北: 政治大学华语文教学硕士学位学程, 硕士论文
- 王珩 2014 《华语教师跨文化能力培训之省思》 《华语文教学研究》 11 (1) 127-149
- 刑质群 2010 《试论汉语语言、文化的教学体系》 《世界汉语教学》 1, 93-102
- 徐家祯 2000 《基础语言课中语言教学与文化教学结合的问题》 《世界汉语教学》 3, 75-82
- 趙凡歲 2014 《現代礼俗文化融入华语文教学之研究》 (A Study of Integrating Chinese Etiquette, Manners and Culture into the Language Curriculum), 硕士论文, 华语文教学研究所
- Bex, A. R. (1994). *The problem of culture and English language teaching in Europe*. *IRAL*, 32(1), 57-67.
- Brooks, N. (1975). *The analysis of language and familiar cultures*. In R. Lafayette (Ed.), *The cultural revolution in foreign language teaching: Reports of the Northeast Conference on the Teaching of Foreign Languages* (pp. 19-31). Lincolnwood, IL: National Textbook.

- Byram, M. (1989). *Cultural Studies in Foreign Language Education*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Byram M. (1997b). "Cultural studies and foreign language teaching". In Bassnett, S. (ed.). *Studying British Cultures. An Introduction* (pp. 53-65). London: Routledge.
- Byram, M., Esarte-Sarries, Taylor, & Allatt. (1991). *Young people's perception of other cultures*. In D. Buttjes & M. Byram (Eds.), *Mediating Languages and Cultures* (pp. 103-119). Clevedon, Avon, England: Multilingual Matters.
- Byram, M. (2009) 'Evaluation and/or Assessment of Intercultural Competence', in Hu, A. & Byram, M. (eds) *Intercultural Competence and Foreign Language Learning: Models, Empiricism and Assessment* (pp. 215-234). Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Cooper, T. C. (1985). *A survey of teacher concerns*. *Foreign Language Annals*, 18(1), 21-24.
- Davis, J. J. & Markham, P. L. (1991). *Student attitudes towards foreign language study at historically and predominantly black institutions*. *Foreign Language Annals*, 24(3), 227-236.
- Dellit, J. (2005). *Getting started with intercultural language learning: A resource for schools*. Melbourne: Asian Languages Professional Learning Project, Asia Education Foundation.
- Edwards, V., & Rehorick, S. (1990). *Learning environments in immersion and non-immersion classrooms: Are they different? The Canadian Modern Language Review*, 46, (3), 469-493.
- Goode, T., Sockalingam, S., Brown, B., M., & Jones, W. A. (2000). *A planners' guide, infusing principles, content and themes related to cultural and linguistic competence into meeting and conferences*. Washington, D.C.: Georgetown University Centre for Child and Human Development, National Centre for Cultural Competence.
- Kramsch, C. (1993). *Context and culture in language teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Rivers
- Kramsch, C., & McConnell-Ginet, S. (Eds.). (1992). *Text and context*. Lexington, MA: D.C. Heath and Company.
- Lewald, H. E. (1968). *A tentative outline in the knowledge, understanding, and teaching of cultures pertaining to the target language*. *Modern Language Journal*, 52, 301-309
- Loughrin-Sacco, S. J. (1992). *More than meets the eye: An ethnography of an elementary French class*. *The Canadian Modern Language Review*, 49(1), 80-101.
- Moos, R. H., & Trickett, E. (1987). *Classroom environment scale manual*. Palo Alto, CA: Consulting Psychologists Press.
- National Standards in Foreign Language Education Project (NSFLEP). (2006). *Standards for foreign language learning in the 21st century*. Lawrence, KS: Allen Press.
- Newton, J., Yates, E., Shearn, S., & Nowitzki, W. (2010). *Intercultural communicative language teaching: Implications for effective teaching and learning - A literature review and an evidence-based framework for effective teaching*. Wellington, NZ: Ministry of Education.
- Nostrand, H. L. (1966). *Describing and teaching the socialcultural context of a foreign language and literature*, in A. Valdman (ed). *Trends in language teaching* (pp. 1-25). New York: McGraw-Hill.
- Paige, R. M., Jorstad, J., Siaya, L., Klein, F., & Colby, J. (2003). *Culture learning in language education: A review of the literature*. In D. Lange, & R. M. Paige (Eds.), *Culture as the core: Integrating culture into the language education* (pp. 173-



236). Greenwich, CT: Information Age.

Seelye, N. (1993). *Teaching culture: Strategies for foreign language educators*. Lincolnwood: National Textbook Company.

Vahdany, F. (2005). *Culture and language teaching*. *Peyke Noor Journal*, 3(2), 93, 98.

Van Lier, L. (1988). *The classroom and the language learner*. London: Longman.

Wolf, W. C., & Riordan, K. M. (1991). *Foreign language teachers' demographic characteristics, in-service training needs, and attitudes towards teaching*. *Foreign Language Annals*, 24(6), 471-478.